

## The Ancient Magus' Bride S.1 E.21

**Title:** Necessity has no law.

### **Character List:**

Chise Hatori, Elias Ainsworth, Ruth, Silky, Joseph, Lindel, Adolf Stroud, Alice Swayne, Mariel, Phyllis, Stella Barklem, Simon Cullum, young Angelica Barley (Y.Angelica), Angelica's father (Father), Nevin, Merituuli, Jade Ariel, faeries, ariel

Japanese script from unknown translator (kitsunekko.net)  
English translation from Gogoanime subtitles  
Transcribed and organized by Kiriban

Do not ask for permission to edit. Please read my [FAQ](#) for more usage details.

---

*[Scene: In Elias's room. Elias ponders to himself.]*

**Elias** (Thoughts) Nagaku... nagaku kono yo wo sugoshite...  
(Thoughts) I've lived in this world for a long time.

**Lindel** (Flashback) Sou ka... Iku ka. Tassha de na.  
(Flashback) I see. You're leaving. Be well.

**Faeries** (Flashback) Ya da, dehisoko-nai yo.  
(Flashback) Oh look, it's the failure.

(Flashback) Kakawaruna.  
(Flashback) Don't bother with him.

**Father** (Flashback) Koitsu ore no musume. Anjerika tten da.  
(Flashback) This is my daughter, Angelica.

**Y.Angelica** (Flashback) Konnichiwa.  
(Flashback) Hello.

**Faeries** (Flashback) Kawaiisou ni, hanpa na nari de.  
(Flashback) Poor half-assed monster.

**Simon** (Flashback) Yoroshiku. Mijikai aida kamo shirenai kedo.  
(Flashback) Nice to meet you, though we may not know each other for long.

**Elias** (Thoughts) Boku dake wo mite kureru no wa... kimi dake dattan da.

(Thoughts) The only one who would look only at me... was you.

*[Scene: In London. A group of faeries speak among themselves.]*

**Faeries**      *Kiita? Doragon ga abaretan da tte!*  
Have you heard? A dragon went on a rampage.

*Doko, doko? Rondon?*  
Where? London?

*Hito no ko ga abareta doragon wo otonashiku saseta mitai da yo?*  
I heard a human child tamed it.

*Hee, yaru naa.*  
Oh? Not bad.

*Donna ko?*  
Who did that?

**Jade Ariel**    *N?*  
Hm?

**Faerie**        *Ore-tachi to oshaberi dekiru Surei Bega da yo!*  
It's that Sleigh Beggy who can talk to us.

*[Scene: At the college. Adolf hands paperwork off.]*

**Adolf**        *Jaa... kore yoroshiku.*  
Here, work on this, please.

**Alice**        *Ussu.*  
Okay.

**Adolf**        *Aah, matte. Toorii ni mo... fusen wo tsukeru kara, onegai suru yo...*  
Oh, wait. I'll leave a note for Torrey, too.

**Alice**        *Daijoubu ssu ka?*

Are you okay?

**Adolf** Are kara, anmari neretenai kamo...  
I don't think I've slept much since then.

*[Action: Adolf hands the paperwork to Alice.]*

**Alice** Daijoubu ja nain ssu ne. Nanka irimasu?  
So you aren't okay. Do you need anything?

**Adolf** Masshu poteto wo bouru ni ippai. Beekon meippai.  
A bowl of mashed potatoes with plenty of bacon.

**Alice** Shokudou, riiki no suupu deshita yo.  
They had leek soup at the cafeteria today.

**Adolf** Magu ni ippai.  
A mug full.

**Alice** Ussu!  
Got it.

**Adolf** Tasukaru.  
Thanks.

*[Action: Alice leaves. Adolf flops onto the sofa.]*

**Adolf** Aah... Ato wa nani wo yarun da kke... Doragon wo kaesu hidzuke wo kimete, renraku wo irete, sore kara, ato...  
Ahh... What else did I have to do? Pick a date to return the dragon, contact them, and then...

*[Action: Adolf closes his eyes.]*

**Lindel** Otsukare no you da nou.  
You seem tired.

**Adolf** Ah... Shishou no... koe ga suru...  
Ah, I hear Master's voice.

*[Action: Merituuli puts Adolf's head on their lap. Lindel speaks through Merituuli.]*

**Adolf** Meri... Rinderu?  
Meri... Lindel?

**Lindel** Suman nou... onushi wo sukkari koki-tsukatte shimatte.

I'm sorry to exhaust you like this.

**Adolf** Shikatanai koto desu. Anata wa asoko kara derarenai. Tsugi no kanrinin ga mitsukaru ka, doragon-tachi ga horobu made...

It was necessary. You can't leave that place. Not until we find the next caretaker, or the dragons go extinct.

**Lindel** Onushi wa yasashii ko da nou.

You're a kind child.

Nani? Washi ga asoko ni iru no wa, atarashii jidai wo nigate to shita kara yo.

Hey, I'm only here because I couldn't come to like the new times.

**Adolf** Dakedo...

But...

**Lindel** Nan da, yowaki na. Onushi ni nan no hi ga aru?

Don't be so conceding. What have you done wrong?

**Adolf** Mahou-tsukai ni... narenakatta...

I couldn't become a mage.

Anata no yaku ni... tachitakatta...

I wanted to be of use to you.

Hanpa na... dehisoko-nai nanoni... Konna zatsumu kurai, kantan ni dekinakya... boku wa... koko ni... icha... ikenai...

I'm a half-assed failure. If I can't do this much, I have no right to be here.

*[Action: Adolf sheds a few tears and falls asleep.]*

**Lindel** Tsukare-sugite kodomo ni natta ka... Shikatanai nou.

He's tired himself out and become a child. Silly you.

**Merituuli** Honto. Akage to ii koitsu to ii, ningen wa hen desu yo. Iya na koto kara wa nigechau ka wasureba ii desu noni.

Really, first that redhead and now him. Humans are strange. Why not just run away from what upsets you?

Fun... Wazawaza jibun de jibun wo kurushimaseru nante...

Hmph... It's like they put effort into making themselves suffer.

**Lindel** Sore wa... nannen ikitemo wakaran naa.

I'll never figure that out, no matter how old I get.

*[Scene: At Elias's house. Chise and Elias prepare to sleep.]*

**Chise**           Ato wa neru dake... Kore de iin desu ka?  
Now we just need to sleep? That's it?

**Elias**           Shoutaijou ni sou kaite aru kara, shitagau hoka nai. Ima wa shinjiyou.  
Those are the instructions on the invitation. We just have to do what it says. Let's have faith in it for now.

*[Action: Chise holds out her hand. Elias takes it. The two fall asleep.]*

*[Scene: In a dream. Chise and Elias wake up in a forest. The two walk forward, hand in hand.]*

**Chise**           Ah...  
Ah...

*[Action: Chise and Elias come upon a group of witches.]*

**Mariel**          Kite kurete arigatou.  
Thank you for coming.

**Chise**           Marieru-san...  
Mariel.

*[Action: Phyllis greets Chise and Elias from a tree to which she is bound to by her legs.]*

**Phyllis**         Kangei suru yo, owakai katagata.  
Greetings, young ones.

Watashi wa Pyurisu. Kono kavun no shisai. Matome-yaku no you na mono wo shite iru.  
I am Phyllis, high priestess of the coven. I'm something of a coordinator.

**Chise**           (Thoughts) Kono hito... ne ga haeteru...  
(Thoughts) This person has grown roots...

**Elias**           Omaneki itadaki, arigatou gozaimasu.  
Thank you for the invitation.

**Chise**           Arigatou gozaimasu.  
Thank you.

**Phyllis** Marieru kara kiite iru. Doragon wo ikashita mama noroi wo toku, sono houhou wo sagashite iru to.  
Mariel has told me that you're looking for a way to rid yourself of the curse without killing the dragon.

**Elias** Hai.  
Yes.

**Phyllis** Sumanai ga... koko ni iru wareware ga motsu chishiki no naka ni, sore wa nai.  
My apologies, but we have no knowledge of how that can be done.

**Mariel** Pyurisu!  
Phyllis!

**Phyllis** Marieru, omae no kimochi wa arigatai. Shikashi, karera no nozomi wo kanaerarenu noni, wareware ga karera ni joryoku wo negau no wa, suji-chigai toiu mono darou.  
Mariel, I appreciate your sentiment. However, it would be uncouth of us to ask for their aid when we can't grant their wishes.

**Mariel** Demo! Nh...  
But... Ngh...

**Chise** Joryoku... desu ka?  
Aid?

**Phyllis** Watashi wa kono ki ni, mi ni utsushita noroi wo fuujiyou to shita ga, shikujitte shimatte ne.  
I attempted to seal away the curse that has bound me to this tree, but I failed.

Marieru wa, onushi no doragon no chikara wo motte, watashi wo sukuou to shite iru no da.  
Mariel is trying to use your dragon's power to save me.

Ki ni suruna. Hito wa izure kuchiru mono da.  
Don't mind me. All people eventually perish.

**Mariel** Dakedo...  
But...

**Chise** Ano...  
Um...

*[Action: A branch rustles and leaves fall.]*

**Chise** Ah...  
Ah...

**Phyllis** Ima wa, jibun no shinpai wo shinasai. Ta wo tasukeru no wa, jibun wo tasukete kara de yoi no da.  
Worry about yourself for now. It is right to save yourself before you save others.

Watashi wa mou nagai koto ikita shi, kono sama mo, akashi no you na mono da. Onore ga hito ni te wo sashi-noberu koto ga dekita toiu.  
I have lived for a long time. This state of mine is something of a testament to the fact that I was able to lend my hand to others.

**Mariel** Tasukeru ni wa ataishinai yatsu datte ita wa.  
Some of them weren't worth helping.

**Phyllis** Sou tomo. Shikashi, sono saki no mirai wa, wareware ni wa wakaran. Dono michi wo yuki, dou aru ka wa, hito no jiyuu da.  
Indeed. But we have no way of knowing what the future will bring. Everyone has the freedom to choose their own path and decide who they'd like to be.

*[Action: Chise remembers Nevin.]*

**Chise** Hah...  
Ah...

**Phyllis** Itsuka, sono mono ga betsu no dareka no noroi wo toku kamo shiren. Sonna yukai wo, watashi wa koko de matsu no ga tanoshimi nano sa.  
Someday, that young lady there may cure someone else of their curse. I will remain here, eagerly awaiting such happy news.

**Chise** Shitte iru hito ga, yoku nita koto wo ittemashita.  
Someone I know said something similar.

**Phyllis** Oya, douhou ga iru to wa ureshii koto da.  
Oh, it's nice to know another agreed.

**Elias** Wakarimashita. Doragon ga ikite iru baai, korosu koto mo shiya ni irenai baai, noroi wa toku koto mo kaesu koto mo dekinai... toiu koto de yoroshii desu ka?  
All right. As long as the dragon lives, if we don't even consider killing it, we can neither undo nor return the curse. Is that correct?

**Phyllis** Wareware no kenkai de wa...  
As far as we know.

Gosokurou itadaita noni, moushiwake nai.  
I apologize for turning you away after you've come so far.

**Elias**            *Ie. Shuukai ni sanka sasete itadaki, kansha itashimasu.*  
No. I thank you for allowing us to join your gathering.

*[Action: Elias gets up. Chise follows after him.]*

**Mariel**            *Ibara no... Kore wa owabi.*  
Thorn... As my apology...

*[Action: Mariel kisses Elias on the cheek and whispers something in Elias's ear.]*

**Chise**            *Aah... Ah...*  
*Ahh... Ah...*

*[Action: Mariel approaches Chise.]*

**Mariel**            *Docchi ka wo erabu tteiu no wa, muzukashii wa ne.*  
It's difficult to have to choose one or the other, isn't it?

**Chise**            *Ah...*  
*Ah...*

*[Scene: In the morning, in Elias's room. Chise wakes up.]*

**Chise**            *Shuukaku wa... arimasen deshita kedo... heh... ganbarimashou ne.*  
We might not have gained anything from that, but let's keep trying.

**Elias**            *Un.*  
Yeah.

**Chise**            *Choushoku no tetsudai shite kimasu ne.*  
I'm going to go help with breakfast.

*[Action: Chise gets up and leaves the room. Elias takes out a piece of paper that Mariel placed in his robes.]*

**Mariel**            *(Flashback) Inochi no kawari ni suru mono wa... inochi shika nai wa yo.*  
*(Flashback) The only thing that can replace a life is another life.*

*[Scene: At night. Chise is asleep. Elias enters her room.]*

**Ruth**            *Dokoka ni iku no ka?*  
Are you going somewhere?

**Elias**            Rutsu, kimi wa Chise wo erabu darou? Nani ga attemo.  
Ruth, you would choose Chise no matter what, would you not?

**Ruth**            Ah... Atarimae da.  
Ah... Of course.

*[Action: Elias leaves the room.]*

**Ruth**            Aah...  
Ahh...

*[Action: Chise opens her eyes. Outside, Elias stands alone.]*

**Elias**            Soko ni iru darou, kaze no tami.  
Denizen of the wind, you're there, are you not?

**Ariel**            Ee!  
Yes.

*[Action: An ariel appears in Elias's hand.]*

**Ariel**            Ii yoru da wa ne.  
What a lovely evening.

**Elias**            Kaze wo miru me to hana wo kase. Suki na dake kutte ii.  
Lend me your ability to see and smell the wind. Consume as much as you'd like.

**Ariel**            Ara! Futoppara!  
My, how generous.

Anata no aji, kirai ja nai wa yo?  
I like the way you taste.

*[Action: The ariel lands on Elias's shoulder and grows larger from taking his magic.]*

**Ariel**            Ufufu...  
Fufufu...

*[Action: Elias visits Torrey at the college.]*

*[Scene: Some days later, at Elias's house. Chise takes care of the transformed gwee in the garden. Elias leaves the home in his human form.]*

**Simon**           Einzuwaasu?

Ainsworth?

**Elias**        *Saimon.*  
Simon.

**Simon**        *Choudo yokatta. Kore, Chise-kun ni to omotte.*  
Glad I bumped into you. I wanted to give this to Chise.

*[Action: Simon holds up a basket of apples.]*

**Simon**        *N? Nanika, ureshii koto demo?*  
Huh? Has there been some good news?

*[Action: Simon gives the basket to Elias.]*

**Elias**        *Naze?*  
Why?

**Simon**        *Fun'iki ga sukkiri shiteru. Dokoka, mezasu tokoro ga aru, mitai na.*  
You have a clearer air about you, like you have a goal in mind.

*Ima made kimi wa, watashi ga mite kita juu-nenkan, zutto bon'yari shite ita you na ki ga suru kara.*  
You've seemed quite listless for the ten years I've known you.

**Elias**        *Sou da na.*  
I suppose so.

*[Action: Elias continues on his way.]*

**Elias**        *(Thoughts) Konna ni mo yaranakya ikenai to omotte koto wo nasu no wa... hajimete kamo shirenai.*  
*(Thoughts) This may be the first time I've been driven to accomplish something.*

**Stella**        *Ah, Eriasu!*  
Oh, Elias!

*[Action: Stella waves Elias down.]*

**Stella**        *Choudo yokatta wa! Ima kara asobi ni...*  
Perfect, I was about to go hang out.

**Elias**        *Aa... Choudo yokatta.*  
Yeah, this is perfect.

*[Action: Elias puts his hand on Stella's shoulder.]*

**Elias** Mitsuke ni iku tema ga habuketa.  
I don't have to search for you anymore.

**Stella** Eh...?  
Huh...?

*[Scene: At Elias's house. Chise takes care of the transformed gwee.]*

**Chise** ♪ Nanatsu, yattsu, kazoetara  
♪ Count to seven and eight  
  
♪ Kodomo ga nemuru yume no naka  
♪ In the dream in which the child sleeps  
  
♪ Mama ga agemasho hanataba wo  
♪ Let's find and count the flowers  
  
♪ Mama ga agemasho hanataba wo  
♪ Mommy will give you a bouquet of flowers

*[Action: The transformed gwee falls asleep.]*

**Chise** Heh...  
Heh...

**Jade Ariel** Hidoi nioi nen.  
What an awful smell.

**Chise** Ah... Earieru! Hisashiburi.  
Ah... Ariel! Long time no see.

**Jade Ariel** Nn... Ba~ka!  
Ngh... You idiot!

Nani yon?! Kono minikui karada!  
What happened to your body? You look awful.

Atashi ni tsuite kitetara, konna ni naranaide sunda noni... Baka nen.  
You wouldn't have ended up like this if you'd come with me. You idiot.

**Chise** Heh... Nantomo nai yo. Sugu naosu kara.  
Heh... It's nothing. I'll be fine soon enough.

**Jade Ariel**     Anata, marude dappi shita mitai nen.  
It's like you've been reborn.

**Chise**            Choudo mae-muki ni shite mitan da yo.  
I decided to be more positive.

**Jade Ariel**     Ii ko.  
Good girl.

*[Action: Jade Ariel gives Chise a kiss on the cheek, but Chise follows with a stern look.]*

**Jade Ariel**     N?  
Hm?

**Chise**            Earieru... Anata wa watashi ga Surei Bega ja nakattara, ki ni kakete kurenakatta yo ne.  
Ariel, you wouldn't have worried about me if I hadn't been a Sleigh Beggy, would you?

**Jade Ariel**     Dattaran?  
So what?

**Chise**            Eriasu ga, nanika takuranderu. Watashi ni shirasezu ni, hitori de...  
Elias is up to something, without telling me, by himself.

Issho ni yarou tte itta noni... moshikashitara Rutsu mo... Dakara... watashi ni nani ga okottemo... iu-toori ni ugoite kureru hito ga hoshii... ima.

We agreed to do this together. Ruth might be in on it, too. So... I want someone who will do as I say, no matter what happens to me right now.

**Jade Ariel**     Doushite atashi nin?  
Why me?

**Chise**            Watashi ja nakute, Surei Bega ga suki na hito nara, Eriasu-tachi no mikata ni wa naranai desho?  
You like Sleigh Beggies, not me specifically. Otherwise, you wouldn't side with Elias, right?

**Jade Ariel**     Machigatte wa nai kedo nen. Atashi wa anata mo suki nano yon, Chise.  
You're not wrong, but I like you, too, Chise.

**Chise**            Arigatou. Oshigoto no ohanashi wa nashi ni nacchau ka na?  
Thanks. I guess that means I can't give you the job.

**Jade Ariel**     Atashi ja nai dareka ni onaji hanashi wo suru waken? Sonna no gomen da wan!  
So you're going to ask the same thing of someone else? No way.

*[Scene: In town. Elias carries Stella's unconscious body as Ruth confronts him.]*

**Ruth**            Nani wo suru tsumori nan da, Eriasu?  
What are you about to do, Elias?

**Elias**            Chise wa mou motanai. Bokura ga kanojo wo ushinawanai tame ni wa, mou kore shika  
houhou ga nain da.  
Chise won't last. This is the only way for us not to lose her.

Rutsu, dou suru?  
Well, Ruth?

**Ruth**            Sonna no... kimatteru.  
The answer is obvious.

*[Scene: At Elias's house. Elias returns with Stella.]*

**Chise**            Ah... Eria... Sutura! Doushi...  
Ah, Elia... Stella! Why...

*[Action: Elias holds his wand up to Chise's forehead.]*

**Elias**            Gomen ne.  
I'm sorry.

**Chise**            Eh...?  
Huh...?

*[Action: Chise loses consciousness.]*

**Chise**            Eria... Rutsu...  
Elia... Ruth...

**Ruth**            Sumanai. Me ga sametara kitto... nanimo kamo yoku natteru hazu da.  
Sorry. When you wake up, everything should be better.

**Chise**            Da... me...  
No... Don't...

*[Action: Chise wakes up in the realm between this world and the next with Nevin at her side.]*

**Chise**            Nevin...

Nevin...

**Nevin** Daijoubu. Kimi wa kichinto tachi-agatte oitsukeru. Sono tame no chikara ga kimi ni wa sodachi-hajimete iru no dakara.

Don't worry. You'll be able to stand and catch up. Your ability to do so is growing.

**Chise** Demo totemo... kowain desu.

But I'm really scared.

Oitsuita saki ni nani ga aru no ka... Eriasu ga nani wo shiyou to shiteru no ka... doushite anna koto...

I don't want to know what I'll find when I catch up, what Elias is trying to do. What is he doing?

**Nevin** Kankei nai sa. Onore ga yaranakereba naranai koto wo, itsumo tashika ni shite oku koto da.

It doesn't matter. What matters is to always be clear on what you need to do.

*[Action: Chise places her hand on Nevin's snout.]*

**Chise** Anata wa, doushite itsumo watashi ni...

Why do you always come for me?

**Nevin** Watashi ga kimi wo michibiite iru no de wa nai yo? Koko ni iru watashi wa, kimi ga kokoro no naka ni sumawasete kurete iru watashi da.

I'm not guiding you at all. The me that exists is the me that you've allowed to live inside your heart.

Kimi koso ga, kimi wo michibiite irun da yo.

You are the one guiding yourself.

**Chise** Ah...

Ah...

**Nevin** Mizukara konnan no nami ni oboreru koto wa nai. Arashi no umi wo shikkari habataite tonde ikinasai.

You need not drown yourself in hardships. Fly strong across the stormy oceans.

Kimi ga shinakereba naranai to kimeta koto wa?

What is it that you've decided you must do?

**Chise** Mazu wa Eriasu ga nani wo shitai no ka, tashikamenakya.

First, I need to know what Elias is trying to do.

**Nevin**        *Saa, itte oide.*  
Now, go on.

*[Action: Chise picks up a sharp stone.]*

**Chise**        *Uuh...*  
*Ngh...*

*[Action: Chise stabs her leg in the dream and wakes up in the real world, the sharp stone stabbed in her leg.]*

**Chise**        *Nn... Uuh...*  
*Ngh... Ugh...*

*Uuh!*  
*Ngh!*

*[Action: Chise pulls the sharp stone out of her leg. Chise staggers and gets up.]*

**Chise**        *Nanimo shinaide... okitara nanimo kamo yoku natteru nante...*  
Everything will be better when I wake up, when I haven't done anything?

*Sonna mahou mitai na koto... ichi-do mo nakatta yo.*  
Nothing so magical has ever happened to me before.

*[Scene: In Elias's house. Chise enters from outside. Silky sits in the kitchen.]*

**Chise**        *Shirukii...*  
Silky.

*[Action: Silky gets up and looks down the hall.]*

**Silky**        *Nn...*  
*Mm...*

**Chise**        *Arigatou.*  
Thanks.

*[Action: Chise walks toward the hall, but Silky grabs her.]*

**Silky**        *Nn!*  
*Ngh!*

**Chise**        *Nn...*

Ngh...

*[Scene: In the library. Stella lies on the floor. Elias places a candle near her.]*

**Elias**            Rutsu, Chise wo.  
Ruth. Get Chise.

**Ruth**            Aa.  
Yeah.

Okiteru?  
She's awake?

*[Action: Ruth goes to get Chise.]*

**Stella**            Okkashii naa!  
That's odd!

*[Action: Stella gets up. Joseph's voice comes from Stella.]*

**Joseph**          Ufufu... Boku wo kaibutsu yobawari shita omae ga konna koto wo?  
Fufufu... You called me a monster and now you do this?

**Elias**            Omae wa...  
You...

*[Action: Chise tries to open the door to the library but can't.]*

**Chise**            Nn... Eriasu! Eriasu!  
Ngh... Elias! Elias!

**Joseph**          Jibun no tame nara tanin ga dou nattemo ii boku ga kaibutsu da toiu no nara...  
If I'm a monster for serving myself at the expense of others...

*[Action: Chise tries to open the door unsuccessfully.]*

**Chise**            Nn...  
Ngh...

**Joseph**          ... kimi mo yappari kaibutsu jaa nai ka!  
... then you must be a monster, too!

*[Action: Chise smashes through the door.]*

**Chise**            Eriasu!  
Elias!

Hah...

Ah...

**Joseph**

Fu...

Heh...

**Stella**

Tasukete, Chise!

Help me, Chise!

*[Action: Stella runs to Chise.]*

**Chise**

Sutera...

Stella.

**Stella**

Eriasu ga, atashi no koto anata no migawari ni suru tte! Noroi wo zenbu, atashi ni utsusu tte...

Elias wants to sacrifice me in your place! He says he's going to transfer your curse to me!

**Chise**

Hah...

Ah...

**Stella**

Atashi korosarechau!

He's going to kill me!

**Elias**

Chise, soitsu kara hanarerun da. Soitsu wa...

Chise, get away from her. She's...

**Chise**

Eriasu.

Elias.

Eriasu... hontou ni?

Elias, really?

Sutera, ato de oikakeru kara, dekiru dake tooku made hashitte.

Stella, I'll catch up to you later. Run as far as you can.

**Stella**

U-Un!

O-Okay!

*[Action: Stella runs off.]*

**Elias**

Chise!

Chise.

**Chise**            Konaide kudasai.  
Don't come near me.

*[Action: Ruth prepares to chase after Stella with Chise.]*

**Chise**            Iku no mo dame.  
You don't go, either.

**Ruth**            Nn...  
Ngh...

**Elias**            Gomen.  
Sorry.

**Chise**            Sore wa nani ni taishite?  
About what?

**Elias**            Sutura wo... kimi no migawari ni shiyō to shita koto.  
For trying to sacrifice Stella in your place.

**Chise**            Nn... Watashi wa issho ni... issho ni kangaesasete hoshikatta!  
Ngh... I wanted you to let me think about this together with you!

**Elias**            Yakusoku wa... shitenai.  
I never promised anything.

**Chise**            Hah... Ana... Anata wa...  
Ah... Wh... Are you...

**Elias**            Kou suru nara Sutura da to omotta.  
I'd decided if it had to be done, it would be Stella.

Kimi wa Sutura ni, boku ni suru no to wa chigau kao wo mukeru. Sore wa totemo iya da.  
You look at Stella with a different expression than you do me. I can't stand that.

**Chise**            Sonna... koto de...  
That's why...

**Elias**            Boku wa, kimi ga ikite kureru nara sore de iin da.  
As long as you live, I'm happy.

*[Action: Elias reaches for Chise's arm, but Chise punches him in the face.]*

**Chise**            Nn... Kekkyoku, anata mo...  
Ngh... You were no different...!

Earlier!  
Ariel!

**Elias** Chise!  
Chise!

*[Action: Chise runs out of the room. Jade Ariel uses their magic to keep Elias back.]*

**Elias** Uuh...  
Ngh...

**Jade Ariel** Ikasenai wa yon!  
You aren't going anywhere!

Kuh... Oroka-mono...  
Ngh... You fool.

*[Scene: On the path from Elias's house. Chise catches up with Stella.]*

**Chise** Sutura!  
Stella!

*[Action: Chise grabs Stella's shoulder but sees Joseph briefly.]*

**Chise** Hah! Karu... Yosefu?  
Ah! Car... Joseph?

**Joseph** Na~n da? Wakacchatta ka?  
Shucks, you got me.

**Chise** N-Nande, Sutura ni...  
Why are you doing this to Stella?

**Joseph** Tori-hiki wo shiyou.  
Let's make a deal.

**Chise** Tori-hiki?  
A deal?

**Joseph** Oujite kurerun nara, boku wa jiki ni kuru kimi no shi wo hitei suru jutsu wo teikyou shite  
agetemo ii shi, kono ko mo kaeshite ageru. Dou?  
If you agree, I'll give you a spell that'll ward off your inevitable death, and I'll give this girl

back. Well?

*[Action: Dark tendrils emerge from Stella's body.]*

**Joseph**      *Oujite kurenai nara...*  
If you don't...

*[Action: The tendrils aim for Stella's head.]*

**Joseph**      *... fun... waku yo ne?*  
... heh... you understand, don't you?

**Elias**          *Chise!*  
Chise!

**Chise**          *Hah...*  
Ah...

*[Action: Elias and Ruth run toward Chise.]*

**Joseph**      *Hora, oitsukarechau yo?*  
Come on, they're going to catch up.

*[Action: Stella holds up a teleportation vial.]*

**Joseph**      *Dousuru?*  
Well?

**Elias**          *Chise!*  
Chise!

*[Action: Chise takes off her necklace.]*

**Chise**          *Watashi wa, ima no anata no soba ni wa irarenai.*  
I can't be with you as you are now.

*[Action: Stella pulls the vial, and she and Chise vanish. Chise's necklace drops to the ground.]*